

8 - Bookmaster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Y

At last, the day has come.

[00:10] Y

Hase...

[00:12] H

I'm coming to your apartment tomorrow.

[00:16] Y

*Is showing him my life here
at the apartments really okay?*

[00:21] Y

If he...

[00:36] H

Hey.

[00:37] Y

Hey.

[00:39] H

Can I leave my bike here?

[00:41] Y

Yeah.

[00:43] Y

Come in.

[00:44] H

Help me with this.

[00:46] Y

What is that?

[00:48] H

These people have been helping you.

[00:50] H

I couldn't come empty-handed, right?

[00:53] Y

That's an exaggeration.

[00:56] Y

Hase, before I introduce you to everyone,

[01:00] Y

I have to tell you something.

SIGN Eighth Haunting

Bookmaster

[02:41] A

Yushi-kun!

[02:42] Y

Akine-san!

[02:44] A

Is that Hase-kun?

[02:47] Y

Yes. Hase, this is Kuga Akine-san.

[02:50] A

Nice to meet you—

[02:53] H

Hello. I am Hase Mizuki.

[02:56] H

Thank you for everything you do for Inaba.

[02:58] H

This is a token of my gratitude.

[03:01] A

These flowers are for me?

[03:03] A

Wow!

[03:04] H

Yes. Also...

[03:07] H

I can see people laughing at me
for bringing a girl chocolates,

[03:11] H

but Inaba told me you enjoy eating.

[03:15] H

Here.

[03:16] A

So pretty! So cute! Thank you, Hase-kun!

[03:19] A

Come on in. Everyone's waiting!

[03:23] H

Of course.

[03:23] A

This way!

[03:24] H

Excuse me.

[03:26] Y

Wait, Hase!

[03:31] A

Look, look! Hase-kun gave me these!

[03:33] R

How pretty.

[03:35] Gu

You look like an old Japanese singer.

[03:37] A

What's that supposed to mean?

[03:39] R

So that's Hase-kun?

[03:41] Y

Y-Yes.

[03:43] H

I am Hase Mizuki.

[03:44] H

Thank you for all you do for Inaba.

[03:46] H

I hope you'll continue to be kind to him!

[03:49] ---

Oh?

[03:51] Gu

I see.

SIGN Hot Springs Manjuu

[03:53] Gu

So you brought something for us, too?

[03:55] H

Yes.

[03:56] H

If you'd be willing to accept it.

[03:59] Gu

Vintage wine!

[04:00] H

I heard everyone likes alcohol...

[04:03] H

Please have it with this.

[04:06] R

Classy.

[04:10] Gu

That ain't a proper present for a kid to give.

[04:13] H

I'm sorry. This is simply who I am.

[04:16] Y

They're actually getting along, aren't they?

[04:19] Y

*However... I guess this
is where it gets tough.*

[04:23] Y

Okay, Hase.

[04:25] H

Yeah.

[04:28] Y

You may not believe me,

[04:30] Y

but humans aren't the only inhabitants here.

[04:33] Y

Yokai, ghosts, spirits...

[04:37] Y

I live with creatures known as those things.

[04:40] Y

I've met a lot of people here.

[04:42] Y

And I've learned a lot.

[04:45] H

And?

[04:47] H

Aren't you letting me meet those
who've done so much for you?

[04:53] Y

If he won't accept them, then what will I do?

[05:07] Y

Kuri!

[05:20] H

I can touch them... Wow.

[05:24] H

Ghosts are totally normal!

[05:28] H

They really are amazing!

[05:32] Y

Hase...

[05:45] H

All kinds of yokai are here, huh?

[05:47] Y

Yeah.

[05:48] Y

They've all been great to me.

[05:51] Y

Ruriko-san?

[05:56] H

This is... Ruriko-san?

[05:59] Y

Y-Yeah.

[06:02] H

The Ruriko-san whose cooking
you're always bragging about?

[06:07] Y

That's right.

[06:11] H

Ruriko-san! It's thanks to your

meals that Inaba is healthy!

[06:15] H

Thank you so much!

[06:18] H

This is for you.

[06:19] H

It's a rose hand cream I bought in Bali.

[06:22] H

Please accept it.

[06:24] A

Ruriko-san's blushing!

[06:27] R

So classy.

[06:29] Gu

He's gonna get far in life.

[06:31] H

Ruriko-san made tea,
so let's have these, too.

SIGN Famous Manjuu

[06:35] H

Why don't we have some of these?

[06:36] Y

How much did you bring?!

[06:40] H

I'm glad I had enough presents...

[06:42] Y

You're amazing.

[06:44] H

Spending time and money to make
the right connections is my policy.

[06:51] H

I heard about Akine-san,
Ruriko-san, and the others, but...

[06:59] Gu

Yay!

[07:03] Gu

S-Sorry!

[07:10] Gu

Thanks so much.

[07:12] H

I'm glad the yokai like them, too.

[07:15] Y

Huh. Guess I shouldn't have worried.

[07:18] Gu

Is it good, chirp?

[07:19] Gu

Let go, chirp!

[07:21] Gu

No, you let go, chirp!

[07:23] ---

Chirpity-chirp!

[07:24] A

That's right, Hase-kun!

[07:26] A

You're staying for dinner, aren't you?

[07:27] A

Ruriko-san wanted to know if
you'd like anything in particular.

[07:30] H

Whatever Ruriko-san makes!

[07:34] R

Why not just stay the night?

[07:35] H

Of course! That was the plan!

[07:38] Y

No one told me! Where will you sleep?

[07:41] H

Your room, of course.

[07:43] Y

My room has only one futon...

[07:46] H

Then we can share.

[07:47] Y

No! We aren't in elementary school!

[07:50] Y

I'm not sleeping next to you!

[07:52] H

But I am...

[07:53] Y

I am not!

[07:54] R

Isn't a sleep-over with a friend lots of fun?

[07:57] Gu

Not with two guys.

[08:03] A

As thanks, Ruriko-san put
extra effort into this.

[08:07] H

Thank you! I love it!

[08:09] A

Pilchard fish balls and
tomato soup... So good!

[08:12] H

I don't usually like pilchard, but this is great.

[08:16] H

Wow. It's like food you'd get at an inn.

[08:18] A

This sea bream tempura is amazing!

[08:21] H

It's fried without batter, isn't it?

[08:22] R

The refreshing sweet vinegar pairs
well with the rice! Seconds!

[08:26] Y

Akine-san, you've had four bowls!

[08:29] R

Isn't youth great?

[08:31] Gu

This is better for grown-ups, though.

[08:35] Gu

Oh, Kuri-tan, what is it?

[08:38] Gu

You want this?

[08:41] Gu

Kuri-tan, I don't know if you'll like it...

[08:51] Gu

See?

SIGN Men

[08:57] H

A real stone bath!

[08:59] H

Wow! It's so hot!

[09:01] Y

You're over-excited.

It isn't that big a deal.

[09:04] H

Why not? Normally, you'd never get this.

[09:07] H

You have yummy food,
and the bath is a hot spring.

[09:10] H

It's like a high-class inn!

[09:12] Y

You're right.

[09:14] H

I'm so jealous, you bastard!

[09:16] Y

Wha?

[09:16] Y

Hey, what are you doing, you bastard?

[09:20] H

Now you've done it!

[09:47] ---

Whoa...

[09:48] H

This is...

[09:49] A

I guess they started throwing
a party for you, Hase-kun.

[09:54] Y

Without him actually here?

[09:56] A

These people will use any excuse for a party.

[10:01] Y

Are you going to the hospital?

[10:04] A

Yeah. Bye.

[10:06] Y

Bye!

[10:24] H

It's so pretty.

[10:26] Y

Yeah.

SIGN The Tanuki's Friends

[10:31] H

Want to read it together?

[10:36] H

Okay, sure.

SIGN The Tanuki's Friends

[10:53] H

Hey, Inaba...

[10:56] H

Doing this, don't I look like a dad?

SIGN The Tanuki's Friends

[10:59] Y

What are you talking about?

[11:01] H

Kuri's so cute.

[11:04] H

He really is...

[11:05] H

It doesn't matter that he's a ghost!

[11:08] Y

Yeah.

[11:12] Gu

W-W-W-Wait!

[11:14] Gu

Is that vintage wine?!

[11:17] Gu

You're back already?

[11:19] Gu

Gimme a glass...

[11:22] Gu

Sorry, just ran out!

[11:24] Gu

It was good.

[11:26] Gu

Monsters!

[11:27] Y

Furuhonya-san...

[11:28] R

He's amazing.

[11:30] R

He brought three bottles.

[11:33] Gu

Three bottles, and you
already drank them all?

[11:35] Gu

You yokai drunks! Drink-hogs!

[11:38] R

That isn't very nice.

[11:42] Gu

And who's that?

[11:44] H

I'm Hase.

[11:45] Y

This again?

[11:49] Gu

Sorry, sorry.

[11:51] Gu

You must be surprised to find your
friend living in a place like this.

[11:54] Gu

He's also training to be a mage.

[11:57] Gu

But you know, being a mage
isn't really a big deal.

[12:01] Y

No, thank you for all you do for Inaba.

[12:05] Gu

I'm just a carrier...

[12:08] Y

Did you get something new?

[12:10] Gu

Yeah.

[12:11] Gu

I found something interesting.

I'll show you later.

[12:17] Gu

Thanks for the meal!

[12:18] Gu

Okay, now that my stomach's filled...

[12:22] Gu

Back to drinking!

[12:25] H

Wow.

[12:26] Y

Every day is like this here.

[12:29] H

Seriously?

[12:30] Y

Seriously!

[12:32] H

Inaba, you've seen many things I never have, huh?

[12:37] Y

Yeah.

[12:38] Y

But I still have no idea what's coming next!

[12:46] R

What could that be?

[12:48] Gu

An earthquake?

[12:51] H

What?

[12:54] Y

The suitcase?

[12:55] Gu

Oh, that's me, huh?

[12:58] Gu

You brought something else weird?

[13:01] Gu

Maybe...

[13:02] Gu

Sorry. Guys, could you step back a little?

[13:15] H

H-H-Heads?!

[13:17] Gu

Called it.

[13:18] Gu

They absorbed the place's spiritual energy and gained power.

[13:21] Y

Wh-Why are you analyzing this so calmly?

[13:24] Y

What do I do?

[13:25] Y

Akine-san isn't here, and neither is Ryu-san!

[13:28] Y

Who else can fight those things?

[13:31] Y

Just me?

[13:32] Y

But...

[13:38] Y

Hase! Kuri!

[13:41] Y

I'm the only one.

[13:43] Y

I have to do it!

[13:49] Gu

Okay, okay. Don't worry.

[13:51] Y

Furuhonya-san...

[13:57] Gu

Leave it to me.

[13:59] Gu

There's a reason I can deal with these books.

[14:02] Gu

Seven Sages.

[14:08] Gu

A book? A magical book?

[14:10] Gu

Alatreon.

[14:24] H

It's gone?

[14:26] Y

Furuhonya-san, what are you?

[14:29] Gu

A master of books from every historical period.

[14:33] Gu

Everything from great literary works to ordinary paperbacks.

[14:37] Gu

But I specialize in the strange and unusual.

[14:42] Gu

And people call me the "Bookmaster."

[14:45] Y

The Bookmaster?

[14:47] Y

A guy who runs a bookstore?

[14:48] gu

Welcome.

[14:49] Y

No! Like "master of magical books"!

[14:52] Y

Magical books!

[14:54] Y

By the way, I'm not a magical girl!

[14:54] Y

Self-Censorship

[14:57] Gu

No one asked.

[14:58] Y

Do you have a magic book, too?

[15:02] Gu

Yes, most mages have their own.

[15:06] Gu

Those who draw power from a book,
like you or I, are called Bookmasters.

[15:12] Gu

We can make a contract with a book

[15:15] Gu

and draw upon the power of
what's on the other side.

[15:19] Y

The other side...

[15:21] Gu

My book, *Seven Sages*,

[15:24] Gu

contains the power of seven mages.

[15:27] Gu

And I can use that power however I like.

[15:30] Y

Why didn't you say so earlier?

[15:34] Gu

It's embarrassing!

[15:36] Gu

And...

[15:37] Y

And?

[15:38] Gu

I'm on a whole different
level than you, right?

[15:42] Y

Right.

[15:43] Gu

So this is an old book with
a yokai sealed in it?

[15:47] R

This place's spiritual energy
gave it power, huh?

[15:50] Gu

But I didn't expect the seal to break.

[15:54] Gu

This building never fails to disappoint.

[15:55] Y

Come on...

[15:57] Gu

Well, it happens.

[16:00] Gu

Make sure not to get devoured
by any books, boy...

[16:04] Y

Jeez!

[16:12] Y

I really have only the one futon, okay?

[16:15] Y

No complaints.

[16:19] Y

Hase?

[16:20] Y

What's wrong?

[16:24] Y

Hey, you okay?

[16:27] H

That scared me.

[16:29] H

Flying severed heads... What the hell?

[16:32] H

And they attacked us?

[16:35] Y

Yeah, but it was fine, right?

[16:38] H

This is all new to me!

[16:41] H

Yokai and ghosts...

[16:43] H

I never thought I'd cross paths
with occult stuff like that.

[16:47] H

And then, things like that show up.

[16:51] H

It's terrifying...

[16:52] Y

Hase, have you been scared the whole day?

[16:58] H

Jeez!

[17:00] H

Who the hell wouldn't be scared
after seeing spirits and griffins?

[17:05] H

I couldn't sleep a wink that night!

[17:08] H

And now I'm in an apartment
filled with yokai.

[17:11] H

That could terrify even me!

[17:16] Y

Yeah, that's normal.

[17:19] Y

At first, I was the same way.

[17:22] Y

Yokai and ghosts...

[17:24] Y

They aren't so easy to accept.

[17:27] H

Still, you know...

[17:30] H

I was surprised to see all these new things.

[17:34] H

But this is a good place!

[17:45] Y

Thank you.

[17:49] H

Sure.

[17:53] H

Hey, let go of me already.

[17:56] ---

Huh? Oh, sorry.

[18:01] Y

Kuri! How long have you been there?!

[18:05] Y

That's it, huh?

[18:13] Y

He wants to sleep next to you.

[18:20] ---

Hey.

[18:22] ---

Hmm?

[18:23] H

Sleeping like this, we feel
like a family, huh?

[18:27] Y

Maybe.

[18:28] H

I'm the dad, and you're the mom.

[18:30] Y

Shut your mouth!

[18:33] Y

Crap, I woke up Kuri.

[18:35] H

What a bad mommy!

[18:37] Y

Stop that!

[18:39] Y

Come on, don't cry...

[18:42] Gu

Please summon Sirene, master.

[18:45] H

You're the one from before.

[18:48] Gu

Hello, again.

[18:50] Y

Fool, who's Sirene?

[18:52] Gu

A fairy who sings magical songs!

[18:56] Y

Songs.

[18:58] Y

I get it!

[18:59] Y

Sirene, sing a lullaby.

[19:04] H

Wow...

[19:19] H

Nice job.

[19:20] Y

Yeah, I'm glad it worked.

[19:22] Gu

But of course...

[19:24] Gu

Tonight, the waves we received
from you were splendid.

[19:28] Y

The waves?

[19:29] Gu

Indeed.

[19:30] Gu

Beautiful, shining waves, strong and supple!

[19:36] Gu

Your growth makes us happy!

[19:42] H

What's wrong?

[19:44] Y

Nothing.

[19:46] Y

Let's go to sleep, too.

[19:59] Y

If I have grown, it's because...

[20:11] h

Thanks for everything.

[20:12] Y

No, if anything...

[20:14] Gu

Thanks for the presents, chirp.

[20:16] Gu

Next time, bring meat, chirp! Meat!

[20:18] Gu

Black-haired wagyu, chirp!

[20:20] Gu

Aren't macaroons yummy, chirp?

[20:22] Gu

Thank you!

[20:24] Y

We're the ones who should thank you.

[20:27] H

Everyone, I'll be—

[20:31] H

I'll be back...

[20:33] Y

Yeah.

[20:39] Y

I'd been worried for so long.

[20:41] Y

No matter how comfy the apartment

[20:43] Y

or how everyone supported me,

[20:45] Y

I was so worried.

[20:48] Y

But Hase accepted it.

[20:50] Y

That's enough to keep me going.

[20:56] A

You're doing way better.

[20:58] A

You can tell, can't you?

[20:59] Y

Yeah!

[21:00] A

Next time, I'll have to
make it harder, right?

[21:03] Y

Right!

[21:04] Y

Huh?!

[21:07] A

Since Hase-kun left, Kuri's seemed lonely.

[21:10] A

I guess he really liked him.

[21:12] Y

Yeah.

[21:14] Y

It's okay, Kuri.

[21:16] Y

Daddy will be back soon.

[21:18] A

Daddy?

[21:20] Y

No, Hase... Hase said he was
like a daddy on his day off!

[21:26] A

Then, Yushi-kun, you're the mom, huh?

[21:29] Y

Not you, too.

[21:32] R

What are you talking about?

[21:33] A

Yushi-kun just said—

[21:35] Y

Stop! You don't really need to tell him!

[23:10] Y

We're finally in our second year.

[23:12] Y

What will school be like, start—

[23:15] Y

We're in the same class now, Inaba!

[23:17] Y

If something happens, come to me, okay?

[23:19] Y

I mean, I can help you. I know
lots of people, and I'm popular!

[23:24] Y

And... And...

[23:25] Y

Things are going to get busy.

[23:27] Narr

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

[23:30] Narr

New Term.

SIGN Ninth Haunting New Term

[23:32] {Ninth Haunting

Hey, isn't there something weird about
the new teacher, Miura-sensei?

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:07 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:07 UTC by whimsee